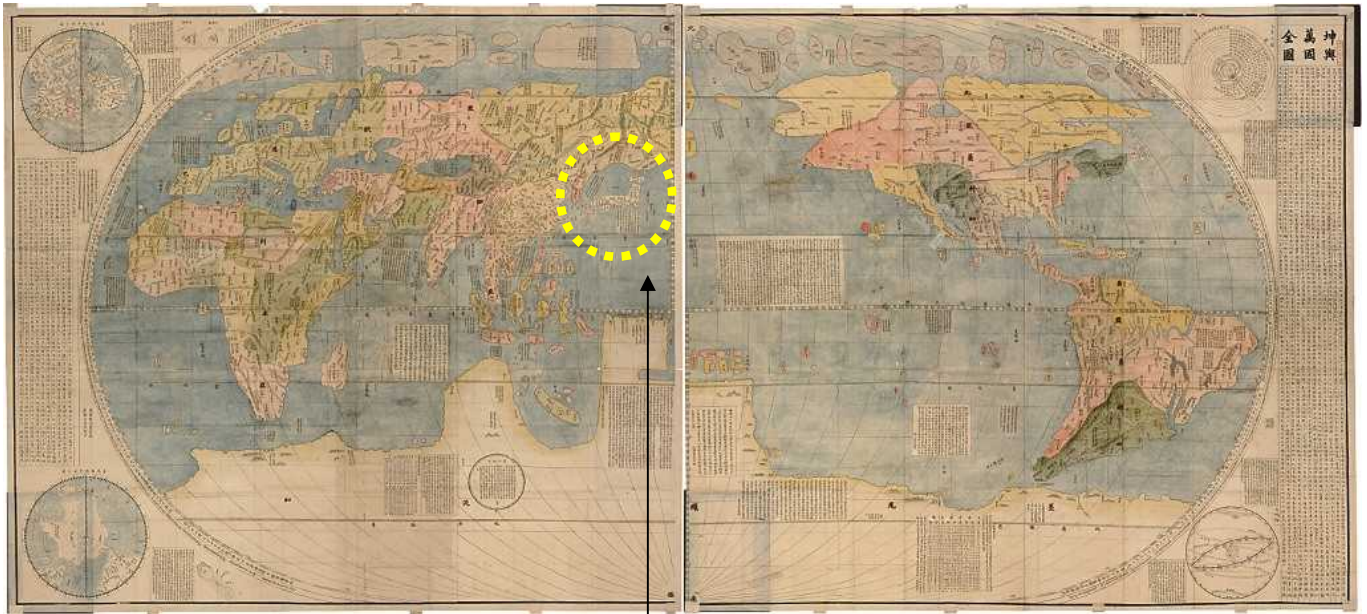


L'Unico Nome Comunemente utilizzato nella
Comunità Internazionale

Mar del Giappone



1 “Mar del Giappone” è l’unico nome internazionalmente riconosciuto per indicare il mare di confine tra il continente asiatico e l’arcipelago giapponese. Ciò è stato verificato attraverso una ricerca condotta dal Ministero degli Affari Esteri del Giappone su mappe storiche di tutto il mondo.



Mappa del Mondo, Matteo Ricci, 1602, Pechino. Collezione Kano, Università del Tohoku, Biblioteca, Giappone



Il termine Mar del Giappone appare nel centro.

1) Il termine “Mar del Giappone” venne utilizzato per la prima volta all’inizio del diciassettesimo secolo in una mappa mondiale ideata dal gesuita italiano Matteo Ricci. La ricerca condotta dal Ministero degli Affari Esteri ha confermato che, mentre le mappe occidentali durante il diciottesimo secolo utilizzarono diverse definizioni oltre a “Mar del Giappone”, incluse “Mar di

Corea”, “Mar Orientale” e “Mar della Cina”, a partire dall’inizio del diciannovesimo secolo la terminologia “Mar del Giappone” fu quella in gran parte preferita. Basandoci su tale fatto possiamo concludere che l’uso del nome “Mar del Giappone” è stato stabilito in Occidente a partire dall’inizio del diciannovesimo secolo.

2) Anche la Repubblica di Corea ha condotto un’indagine sulle mappe storiche ma i risultati mancano di credibilità.

a. L’indagine condotta del Giappone rispetto a quella, condotta sullo stesso materiale dalla Repubblica di Corea, è più completa.

L’indagine sulle mappe storiche condotta dal Giappone nelle biblioteche nazionali francesi include 1.495 mappe, mentre quella della Repubblica di Corea negli stessi istituti consta solo di 515 mappe o, approssimativamente, un terzo rispetto al totale del materiale d’indagine del Giappone. Anche i risultati sono completamente differenti. Ma quanto meno risulta evidente che l’indagine del Giappone è più completa.

b. L’indagine della Repubblica di Corea considera le terminologie “Mar Orientale” e “Mar di Corea” equivalenti a “Mar dell’Est”.

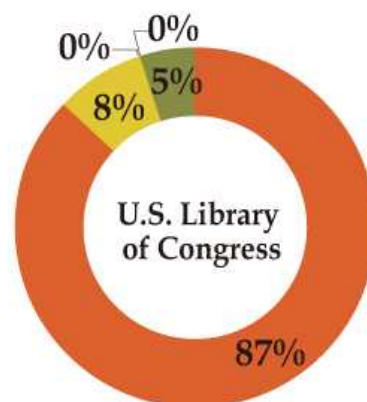
L’indagine sulle mappe storiche condotta della Repubblica di Corea considera le definizioni “Mar Orientale” e “Mar di Corea” come corrispondenti alla definizione “Mar dell’Est”, poi confronta il numero delle mappe che usano uno di questi termini con quelle che usano la definizione “Mar del Giappone”. E’ evidente che “Mar di Corea” e “Mar dell’Est” sono due nomi diversi. Inoltre, i nomi “Mar Orientale” e “Mar dell’Est” hanno origini e significati completamente differenti. “Mar Orientale” si riferisce al mare dell’Oriente *dalla prospettiva dell’Occidente*, mentre con “Mar dell’Est” si indica il mare della parte orientale della penisola coreana.

Risultati dell'Indagine sulle Mappe Storiche del Ministero degli Affari Esteri
 (Le percentuali indicano il rapporto d'uso dei vari nomi per il mare dell'area concernente)

Biblioteca del Congresso degli Stati Uniti d'America

Periodo d'indagine: Dicembre 2004- Marzo 2005

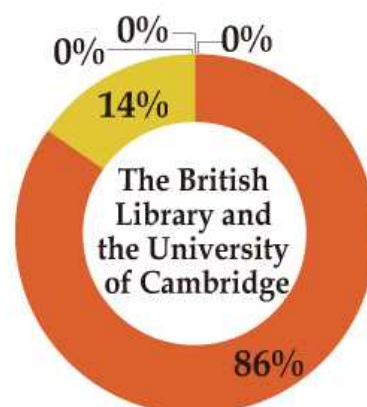
Mappe consultate: 1.213 mappe



Biblioteca Britannica e Università di Cambridge

Periodo d'indagine: Dicembre 2002- Giugno 2003

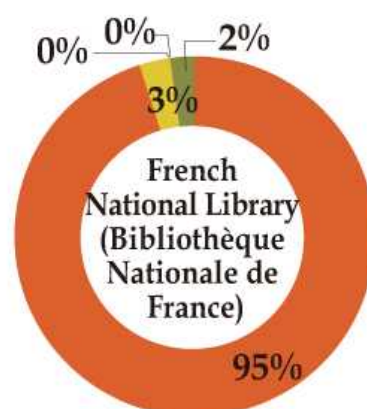
Mappe consultate: 58 mappe



Biblioteca Nazionale Francese (Bibliothèque Nationale de France)

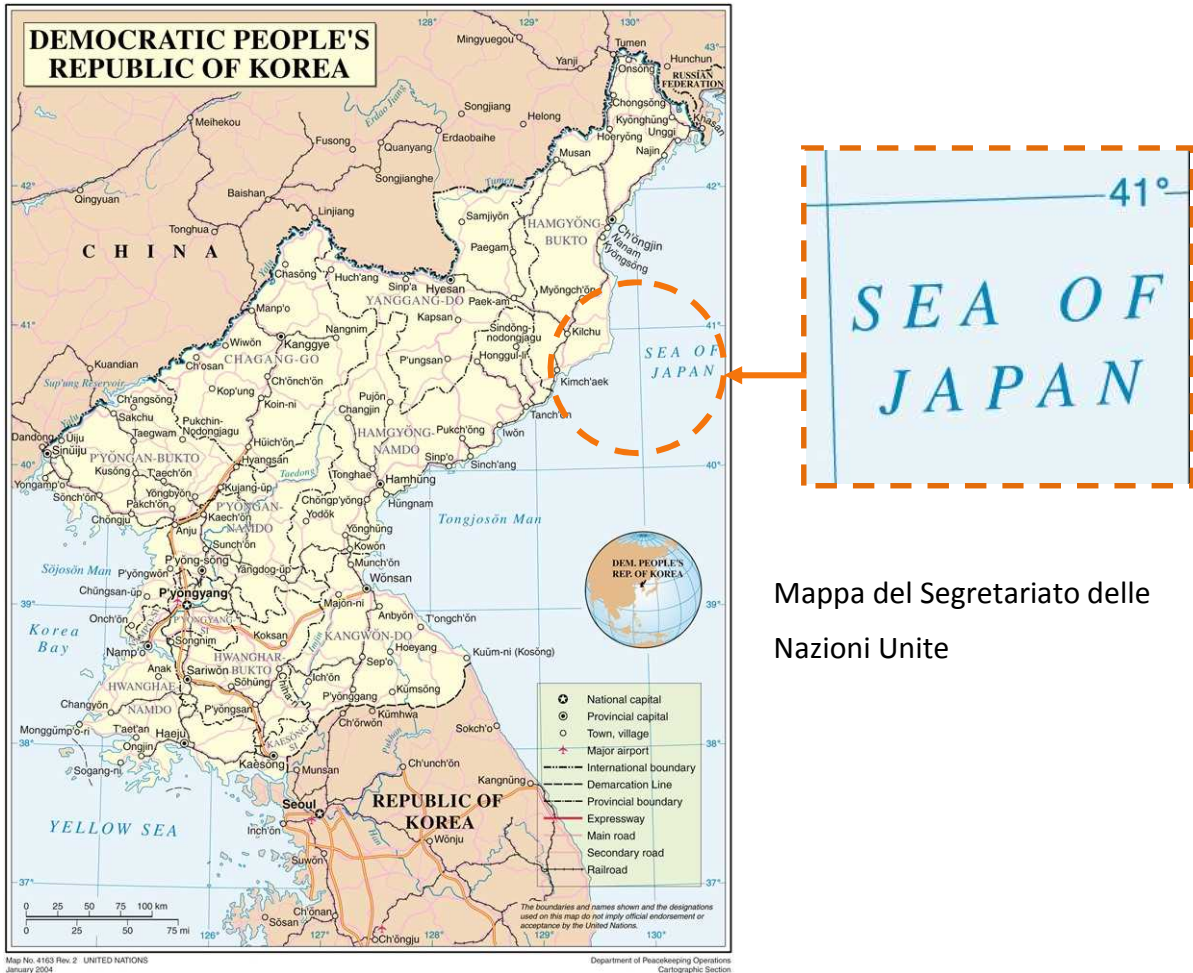
Periodo d'indagine : Ottobre 2003-Gennaio 2004

Mappe consultate : 215 mappe



2

Le Nazioni Unite e i governi delle maggiori nazioni come gli Stati Uniti d'America riconoscono come termine ufficiale “Mar del Giappone”.



Mappa del Segretariato delle Nazioni Unite

1) Politica delle Nazioni Unite

Le Nazioni Unite (ONU) hanno riconosciuto in “Mar del Giappone” il termine geografico standard nel marzo 2004, ciò fa sì che, secondo la politica delle Nazioni Unite tale termine venga usato come termine geografico standard nelle sue pubblicazioni ufficiali. Inoltre il Segretariato delle Nazioni Unite ha già chiarito la sua posizione in merito affermando la necessità di seguire la prassi prevalente al fine di garantire equità e neutralità dichiarando che “senza prendere parte in merito alla questione, l’uso simultaneo di entrambe le terminologie “Mar del Giappone e Mar dell’Est” infrange la neutralità delle Nazioni Unite”.

2) Politica degli Stati Uniti e delle Altre Maggiori Nazioni

Il Consiglio degli Stati Uniti d'America sui Nomi Geografici, un'agenzia

governativa statunitense, ha formalmente riconosciuto e approvato “Mar del Giappone” come l’unico nome ufficiale per indicare l’area marittima concernente. A tutte le agenzie federali degli Stati Uniti è richiesto di usare il nome “Mar del Giappone”. Le altre agenzie degli Stati Uniti sono fortemente incoraggiate a usare anch’esse tale termine. I governi delle maggiori nazioni, incluse Regno Unito, Francia, Germania e Cina usano tutte il nome “Mar del Giappone”.

3 Negli ultimi anni poche nazioni hanno improvvisamente cominciato ad obiettare il termine unico “Mar del Giappone”. Tali asserzioni mancano comunque di ogni fondamento e il Giappone le rifiuta chiaramente.

1) Obiezioni al nome “Mar del Giappone” furono mosse per la prima volta dalla Repubblica di Corea e dalla Repubblica Democratica Popolare di Corea alla Sesta Conferenza delle Nazioni Unite sulla Standardizzazione dei Nomi Geografici del 1992.

Sebbene non vi fossero state precedenti obiezioni mosse al termine, La Repubblica di Corea e la Repubblica Democratica Popolare di Corea, sia durante i colloqui bilaterali sia nei forum internazionali, improvvisamente cominciarono a insistere affinché il termine “Mar del Giappone” fosse cambiato in “Mar dell’Est” o che fossero utilizzati insieme.

2) Confutazione alle asserzioni della Repubblica di Corea

a. Asserzione della Repubblica di Corea: “Il nome ‘Mar del Giappone’ cominciò a diffondersi come risultato dell’espansionismo giapponese e dell’occupazione coloniale.

L’indagine sulle mappe storiche del governo giapponese conferma che il nome “Mar del Giappone” era già predominante all’inizio del diciannovesimo secolo. Il Giappone durante il Periodo Edo (1603-1867) tenne una politica di isolamento ed era quindi impossibile che esercitasse un’influenza per stabilire l’utilizzo del nome “Mar del Giappone”. Di conseguenza, l’asserzione della Repubblica di Corea secondo cui il nome “Mar del Giappone” si sia diffuso come risultato dell’ “espansionismo e dell’occupazione coloniale” nella seconda metà del diciannovesimo secolo non è affatto valida.

Inoltre, come mostrato nella Parte 4 (a pagina 7), il governo della Repubblica

di Corea ha recentemente pubblicato un'indagine che può essere interpretata come un riconoscimento che il nome "Mar del Giappone" non si diffuse come risultato dell'espansionismo e dell'occupazione coloniale giapponesi.

b. Asserzione della Repubblica di Corea: "Le Nazioni Unite e l'Organizzazione Idrografica Internazionale (IHO) hanno emesso risoluzioni secondo cui urge usare il nome "Mar dell'Est" insieme a "Mar del Giappone".

La Repubblica di Corea sostiene che le Nazioni Unite e l'Organizzazione Idrografica Internazionale hanno emesso delle risoluzioni secondo cui il nome "Mar dell'Est" deve essere utilizzato insieme a "Mar del Giappone". In realtà, né nella Risoluzione UNCSGN III/20¹ né nella Risoluzione Tecnica IHO A.4.2.6.² è inclusa alcuna specifica raccomandazione ad usare il

¹ Conferenza delle Nazioni Unite sulla standardizzazione dei nomi geografici (UNCSGN) Risoluzione III/20 "Names of Features beyond a Single Sovereignty" (1977):

La Conferenza,

1. Raccomanda che le nazioni che condividono un dato elemento geografico sotto diversi nomi dovrebbero cercare, per quanto possibile, di raggiungere un accordo per fissare un unico nome per l'elemento concernente.

2. Inoltre raccomanda che, quando le nazioni che condividono un dato elemento geografico non riescono a trovare un accordo su un nome comune, dovrebbe essere regola generale della cartografia internazionale che il nome usato da ogni nazione concernente venga accettato. Una politica di accettazione di solo uno o alcuni di tali nomi escludendo i restanti sarebbe tanto inconsistente nel principio quanto inopportuna in pratica.

² Risoluzione Tecnica IHO A.4.2.6. (1974):

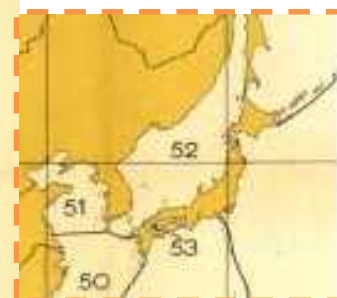
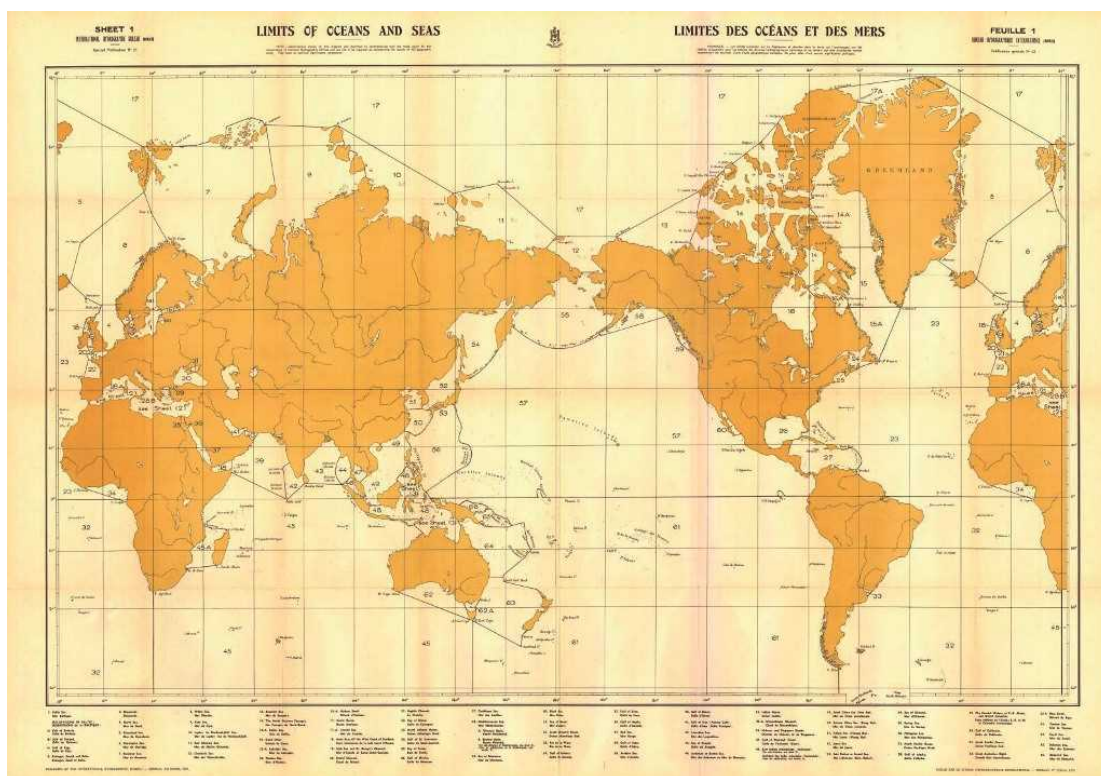
Si raccomanda che quando due o più nazioni condividano un dato elemento geografico (come una baia, uno stretto, un canale o un arcipelago) sotto diversi nomi, dovrebbero cercare di raggiungere un accordo su un unico nome per l'elemento concernente. Se hanno diverse lingue ufficiali e non possono trovare un accordo su una forma di nome comune, si raccomanda che tutti i nomi di ogni lingua in questione vengano accettati nelle carte e nelle pubblicazioni a meno che per ragioni tecniche ciò non sia possibile su carte di piccola scala.

termine “Mar dell’Est” accanto a “Mar del Giappone”. Inoltre, queste risoluzioni presumono che l’elemento geografico concernente sia sotto la sovranità di due o più nazioni, come nel caso di baie e stretti e non si riferiscono al mare aperto come nel caso del Mar del Giappone. Secondo l’asserzione della Repubblica di Corea, se anche una sola delle nazioni che si affacciano sull’Atlantico o sul Pacifico muovesse un’obiezione sul nome di tali oceani, si dovrebbe passare all’utilizzo di più nomi, il che sarebbe chiaramente ingestibile. La comunità internazionale non può accettare una simile argomentazione.

Inoltre, come dichiarato precedentemente, le Nazioni Unite hanno già confermato ufficialmente la loro politica richiedendo l’utilizzo di “Mar del Giappone” come termine geografico standard in tutte le pubblicazioni ufficiali ONU. Anche la pubblicazione IHO “Limits of Oceans and Seas” (S-23) usa solo il nome “Mar del Giappone” per designare quell’area marittima concernente. Ciò dimostra che non esiste alcuna risoluzione ONU o IHO che raccomandi l’uso di “Mar dell’Est” insieme a “Mar del Giappone”.

3) Le mappe in uso nella Repubblica di Corea sono ad orientamento domestico, con alcune pubblicazioni che usano la denominazione “Mar dell’Est” per indicare il mare nella parte est della penisola coreana così come le denominazioni “Mar dell’Ovest” e “Mar del Sud” per le aree marittime rispettivamente a ovest e a sud.

Il Giappone non pretende di sfidare l’uso del nome “Mar dell’Est” nelle pubblicazioni o media nazionali della Repubblica di Corea o della



52.- Mar del Giappone

La pubblicazione IHO “Limits of Oceans and Seas” usa solo il nome Mar del Giappone per l’area marittima concernente.

Repubblica Popolare Democratica di Corea

Ad ogni modo, il Giappone non può accettare la proposta di cambiare il nome del Mar del Giappone, correntemente in uso nella comunità internazionale, con il nome puramente a uso domestico della Repubblica di Corea “Mar dell’Est” e farne uno standard internazionale; la confusione che ciò causerebbe avrebbe necessariamente delle ripercussioni avverse sulla sicurezza del traffico marittimo internazionale. “Mar del Giappone” è l’unico nome stabilito a livello internazionale, un fatto su cui non c’è spazio per il dibattito. Il Giappone rifiuta assolutamente le asserzioni della Repubblica di Corea e della Repubblica Democratica Popolare di Corea fatte all’ UNCSGN (Conferenza delle Nazioni Unite sulla standardizzazione dei nomi geografici), all’IHO o in altre conferenze internazionali.

4 Il governo della Repubblica di Corea ha recentemente pubblicato un’indagine che può essere considerata come in contraddizione con una parte delle sue proprie asserzioni.

Nel novembre 2007 l’Istituto d’Informazione Geografica Nazionale (NGII) della Repubblica di Corea, un’agenzia del Ministero delle Costruzioni e dei Trasporti (adesso Ministero delle Terre, dei Trasporti e degli Affari Marittimi) pubblicò un’indagine sulle mappe storiche. L’indagine dell’ NGII contiene gli stessi difetti (sottolineati sopra nella Sezione 3.2.b.) dei precedenti studi effettuati dal governo della Repubblica di Corea, ma ciò che è rilevante è il fatto che il report afferma che “ci fu un rapido aumento dell’uso del nome ‘Mar del Giappone’ *a partire dal diciannovesimo secolo (a partire dal 1830)* (aggiunti in corsivo).

Ciò mostra chiaramente come sia fallace l’asserzione della Repubblica di Corea che il nome “Mar del Giappone” sia il risultato della politica giapponese di expansionismo e di occupazione coloniale (Sezione 3.2.a.) e può essere interpretata come un’affermazione che il nome si fosse diffuso molto prima di quell’epoca.

Ministero degli Affari Esteri del Giappone

Kasumigaseki 2-2-1, Chiyoda-ku, Tokyo 100-8919, Japan Tel: +81-3-3580-3311

<http://www.mofa.go.jp/>

Pubblicato in Giappone, Febbraio 2009